le peuple valdôtain

26 janvier **2012**
n° **4**

UNION VALDÔTAINE
www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

La “riche” Vallée d’Aoste et les deux Italies : des polémiques qui nous font du mal

Il est intolèrable que l’on attaque notre Autonomie

Soumise plus que d’autres aux lourdes conséquences des manœuvres financières du gouvernement, notre Région subit aussi l’écho des pires préjugés anti-autonomistes : même l’éclatant succès du spectacle du Jour de l’An à Courmayeur a été le prétexte, pour un quidam du «Corriere della Sera» qui s’occupe de télévision, de prendre des airs de Grand Réformateur Constitutionnel en écrivant que «la Val d’Aosta ha tanti soldi da spendere in promozione perché è una regione autonoma, i suoi abitanti godono di privilegi che altri cittadini italiani non hanno. Ha ancora senso tutto ciò?». Inutile de souligner que ces «sparate» s’alimentent de la propagande auto-lésionnaire que des “génies” de chez nous ont propagée en gueulant contre la «Vallée d’Aoste trop riche». Tout disposés que nous sommes à supporter des sacrifices dans l’espoir que ce que nous raconte monsieur Monti soit vrai, nous ne tolérons pas qu’on mette en cause notre autonomie. Au lieu de punir, en leur soustrayant des ressources, les Régions qui les emploient efficacement, il faudrait dépasser la philosophie d’après laquelle l’Italie des fourmis doit entretenir celle des cigales. Indépendamment de la figure du Premier, c’est cela qui «fait» l’image internationale de l’Italie : et l’Europe nous le fait clairement comprendre. •

L’arbre de Noël de Paris,
la fête des Emigrés de la Ville Lumière

Vers les élections dans nos Communes

EDITORIAL par Ego Perron

Cette année est, pour certaines de nos Communes, une année électorale : à Arnad, Courmayeur, Issime et Valsavarenche nous voterons pour le renouvellement des Conseils communaux. Notre Mouvement dédie une attention toute particulière au territoire. Nos administrations communales représentent le premier échelon pour créer un lien positif et constant avec les gens, ainsi que la première pierre d’une maison valdôtaine solide dans laquelle notre peuple peut trouver une administration attentive, efficace, à même de résoudre les problèmes et capable de donner des réponses rapides et ponctuelles. Nous sommes orgueilleux de pouvoir représenter ce système au niveau communal. Les administrations unionistes régionales ont toujours fait preuve d’une attention politique et d’un intérêt réel envers les communautés locales et aujourd’hui, en cette période difficile, cette démarche est encore plus forte.

Les citoyens seront touchés par les manœuvres décidées par l’Etat en 2011 et il est nécessaire qu’ils reprennent confiance dans la chose publique. Un premier pas peut-être accompli à travers le processus de formation des listes et l’élaboration des programmes.

Nos sections sont au travail pour préparer ce rendez-vous qui est pour nous particulièrement important. Nous essayons de mettre à la disposition de toute la communauté notre intelligence, notre énergie et nos plus grandes expériences politiques et administratives.

Dans ces passages, le Mouvement laisse la plus ample autonomie aux sections quant aux choix à effectuer pour la préparation des listes et des programmes à soumettre à l’approbation des électeurs. Il est évident que le Mouvement suit ce processus de près. Nous avons tout intérêt à marquer encore, et si possible à renforcer, notre présence sur le territoire et au sein des Conseils communaux. Cette période est très difficile pour la politique, surtout pour trouver des gens qui ont envie de travailler en faveur de la communauté.

Tous les Unionistes des Communes concernées, ainsi que les élus, sont engagés à travailler et à donner leur contribution afin d’être encore les acteurs principaux de ce passage politique, afin d’offrir des projets qui puissent satisfaire complètement les électeurs et pour renforcer la présence de l’Union Valdôtaine sur notre territoire. •

REGION » page 2

Casino de la Vallée, le président Rollandin : «La Maison de jeux se porte très bien»

Le président du Gouvernement régional répond aux accusations des forces syndicales à propos de la situation du Casino de Saint-Vincent. «*Les comptes n’ont jamais été aussi bons. Le problème se situe plutôt sur l’introduction de la limitation d’argent liquide*».

ACTUALITES » pages 4 et 5

La Foire de Saint-Ours va arriver : le rendez-vous les 30 et 31 janvier

Comme d’habitude, la Foire de Saint-Ours arrive à Aoste le lundi 30 et le mardi 31 janvier prochain. Après Donnas, c’est le moment d’une Millénaire qui doit tenir compte de la crise. «*On doit essayer de faire des économies, mais la foire restera toujours à la hauteur de son nom*», a dit l’assesseur Ennio Pastoret.

ACTUALITES » page 7

«L’Arbre de Noël, l’occasion pour renforcer l’image de la Vallée d’Aoste»

Samedi dernier, 21 janvier, s’est déroulé l’Arbre de Noël de Paris, organisé pour la 88ème fois par l’Union Valdôtaine de la capitale française. « *Je crois que notre présence ici réaffirme l’envergure de ce rendez-vous*», a dit le président Augusto Rollandin.

... » fin de citation

lcaveri@gmail.com

«Un soir, l’âme du vin chantait dans les bouteilles»
Charles Baudelaire

À rappeler pour la Saint-Ours...

0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB – AOSTE • LVIII année

1 • L’Union Valdôtaine, Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d’assurer l’épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d’en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques.

2 • L’Union Valdôtaine s’engage à réaliser la souveraineté politique du Val d’Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l’aspiration du peuple à l’autogouvernement dans le cadre d’une Europe unie des Peuples.

La justice est gravement malade

NOUVELLES DU SÉNAT

Antonio Fosson

Devant le Sénat, le nouveau ministre de la Justice Paola Severino a présenté son rapport sur la situation de la justice italienne. Et nous ne pouvons pas seulement dire que ce secteur va mal, nous devons rajouter qu'il est gravement malade. Le nombre des procès en cours prouve avant tout les nombreux litiges présents dans notre pays qui a comme conséquence un recours à la justice beaucoup trop fréquent et que quelque chose ne va pas au sein des règles de notre société. Ce cadre de mauvais fonctionnement de notre système est prouvé clairement par le nombre élevé des procès en attente: ils sont neuf millions en ce moment et un citoyen sur sept doit faire face aux méandres de la justice italienne. Cette défaillance de nos tribunaux coûte 1% du Pil national. En outre, des interactions négatives existent sûrement entre l'économie et le fonctionnement du système judiciaire.

Le Ministre a ensuite abordé un autre aspect préoccupant: l'incarcération à titre préventif. Combien et pour combien de temps des innocents seront détenus dans l'attente d'un jugement! Les critères en fonction desquels le présumé coupable est privé de sa liberté en attendant d'être jugé sont certainement très subjectifs et laissés à l'interprétation du magistrat. Tout le

> Le nombre des procès prouve que quelque chose ne fonctionne pas

monde a été touché, y compris le procureur en charge, et cela est très grave pour notre image internationale, par la libération du comandant du navire Costa qui a échoué. Certes, s'il s'agissait d'un homme politique avec l'accusation d'avoir détourné de l'argent (et non pas d'avoir tué) ce dernier n'aurait pas été libéré aussi rapidement parce qu'il aurait pu effacer les preuves, même si son incarcération préventive était le fruit d'une révélation provenant d'une personne peu crédible (peut-être celle d'un jeune repenti!).

En outre, l'Etat verse des di-

> Le problème de l'incarcération à titre préventif ne doit pas être sous-estimé

zaines de milliers d'euros par an de dédommagement pour des incarcérations injustes! Le Ministre a fait donc suivre, à ce cadre aussi grave de la situation actuelle, toute une série de propositions de réformes: mesures alternatives à la détention, dépénalisation de certains délits et sensibilisation sur l'aspect éducatif de la peine. Le Ministre a garanti une réorganisation de toute la structure ministérielle, des bureaux de l'administration judiciaire et des nouveaux concours pour magistrats. La magistrature honoraire sera réorganisée dont les tâches seront cependant prolongées pendant un an. De sorte que le Ministre a garanti une attention particulière à la formation de la magistrature et au cadre juridique des mineurs avec davantage d'efforts sur l'activité rééducative dans les instituts pénitentiaires.

> Espérons que l'on puisse avoir des résultats là où tous les autres ont échoué

Enfin d'un point de vue politique, le discours du Ministre technique Paola Severino a été accueilli de manière différente et plus positive qu'habituellement: les rapports des précédents Ministres de la Justice disaient plus ou moins la même chose et proposaient des solutions identiques mais celles-ci étaient approuvées par la majorité avec une contestation toujours virulente de la minorité qui considéraient insuffisantes et inutiles les mesures proposées. Et j'en viens au commentaire politique qui veut souligner que cette période atypique, d'un gouvernement technique, est potentiellement positive: peut-être que ce Ministre technique fera cette réforme de la justice, que tout le monde espère, qui doit être partagée, là où ses prédécesseurs ont échoué. •

Casino de la Vallée, les comptes n'ont jamais été aussi positifs

> Le bilan de la Maison de jeux de Saint-Vincent est en ligne avec les prévisions

Le Casino de la Vallée a été au centre des polémiques pendant la semaine dernière: en effet, les trois principales organisation syndicales, la Cgil, la Cisl et la Uil, avaient avancé des préoccupations et des perplexités sur le plan industriel et sur les recettes enregistrées en 2011. Selon les syndicats, ces données «*produisent une marche peu rassurante et pourraient avoir des effets négatifs sur l'emploi et, par conséquent, une réduction du personnel*».

Le président de la Région Augusto Rollandin a répondu à ces affirmations, le vendredi 20 janvier dernier, lors de la conférence de presse du Gouvernement régional: «*Les choses n'ont jamais été aussi positives* – a-t-il souligné

> Les chiffres du Casino de la Vallée sont les meilleurs d'Italie

– *le Casino de Saint-Vincent est le premier casino en Italie et je voudrais dire même en Europe. Je me demande également comment on peut arriver à se préoccuper de l'emploi puisque nous sommes en train d'organiser des cours de formation pour les salariés du Casino et des cours de requalification professionnelle pour le personnel du Grand Hôtel Billia. J'en conclus donc que tous les signaux que nous avons vont exactement dans le sens opposé*».

Le Casino de la Vallée a les meilleurs chiffres des Maison de jeux d'Italie

Par contre, le président Rollandin a exprimé des préoccupations sur l'introduction de la limitation de la circulation d'argent liquide à 1.000 euros: «*A ce sujet, des problèmes existent qui pourraient endommager l'activité du Casino de la Vallée: nous sommes en train d'essayer de faire comprendre qu'il est indispensable de s'aligner avec les autres casinos européens en augmentant la limite à 5.000 euros*».

Et même la réplique de l'administrateur de la Casino spa ne s'est pas faite attendre: «*Le bilan*

> Des problèmes persistent sur la limitation de la circulation d'argent

de la société à la date du 31 décembre 2011 – a précisé Luca Frigerio – *est parfaitement en ligne avec les prévisions. Contrairement aux autres Maisons de jeux italiennes et européennes, le Casino de Saint-Vincent a enregistré une augmentation des recettes de plus de 1%. Les données diffusées par les syndicats sont inexactes: en 2011, les entrées ont été les mêmes qu'en 2010, tandis que les recettes ont augmenté*».

DF

EN BREF

Tor des Géants, le 9 septembre le départ de la troisième édition du trail le plus beau du monde

La troisième édition du Tor des Géants est maintenant devenue une certitude: vendredi dernier, 20 janvier, le Gouvernement régional a donné son accord pour l'organisation de cette manifestation qui, depuis 2010, est organisée sur les plus beaux sentiers de notre région. Le Tor des Géants 2012 partira comme d'habitude de Courmayeur le dimanche 9 septembre prochain. Les athlètes devront parcourir la haute voie numéro 2 jusqu'à Champorcher, d'où ils descendront vers Donnas. Ensuite est prévue la remontée de la vallée du Lys jusqu'à Gressoney, là où la deuxième partie de la course démarrera avec la haute voie numéro 1. On pourra s'inscrire à la course dès mercredi 1er février prochain. •

Education routière pour les plus jeunes

La Commune d'Aoste, l'Assessorat régional de l'Education et l'*International Police Association* viennent de renouveler l'accord pour la réalisation de plusieurs interventions didactiques concernant l'éducation routière des élèves des écoles valdôtaines. Par ces cours, l'Administration publique veut sensibiliser les plus jeunes aux dangers de la route. •

A propos de la… Foire millénaire de Saint-Ours

Les sentiments des conseillers unionistes à la veille de la Millénaire

Plus de mille exposants à la Foire de Saint-Ours d'Aoste

La Foire de Saint-Ours est sans conteste l'événement de l'année à ne pas manquer aussi bien pour les touristes que pour les Valdôtains. Moment convivial, occasion pour nos artisans de montrer à tous leur veine artistique et leur savoir-faire, la Foire de Saint-Ours nous faits rêver durant deux journées. Voici ce que les conseillers régionaux Andrea Rosset, Luciano Caveri et Piero Prola en pensent.

«Pour moi la Foire de Saint-Ours est l'événement valdôtain par excellence – nous confie le conseiller Andrea Rosset –. *On y voit l'essence de la culture et des traditions valdôtaines pendant deux intenses journées. Il s'agit d'une excellente vitrine pour notre région puisque la Foire de Saint-Ours attire de nombreux touristes et dans le même temps d'un moment convivial de rencontre entre Valdôtains. J'ai toujours beaucoup de plaisir à parcourir les rues d'Aoste et de m'arrêter à observer le travail de ces personnes qui sont l'âme de notre Foire millénaire et qui ont travaillé de nombreux mois pour nous proposer de véritables œuvres d'art.*

Que dire de la Veillà! C'est l'occasion de voir ou de revoir des amis, de chanter, de partager un bon verre de vin et quelques morceaux de saucisson et fromage et, pourquoi pas, de parler un peu de politique dans la bonne humeur et la gaieté».

La Foire a deux âmes – nous explique le conseiller Luciano Caveri –. *La première concerne notre culture. Il s'agit du moment le plus important pour l'art populaire valdôtain, qui est suspendu entre tradition et renouvellement. L'occasion est donc utile pour comprendre les tendances et les changements, en admirant les artistes les plus connus mais en n'oubliant pas qui apparaît sur la scène.*

Les artisans sont l'âme de notre Foire millénaire

Le second aspect est le spectacle de la forte participation à la représentation de la Foire comme moment de fête de la communauté. On le voit dans les rues du centre (le Bourg de Saint-Ours d'où vient ma famille) et encore plus dans les sous-sols des divers caves pour la Veillà. Il existe, en temps de crise, quelque chose de rassurant dans des rendez-vous comme celui-ci: les montagnards sont là…»

«Après la merveilleuse petite Foire de Donnas, organisée de la meilleure des manières – affirme le conseiller Piero Prola –, *nous sommes sur le point d'assister au plus grand événement de notre région: la Foire de Saint-Ours. Je me considère, et je crois que c'est le cas de tous les Valdôtains, très chanceux de pouvoir jouir d'une manifestation où l'on sent la vitalité d'un artisanat typique qui croît d'année en année et qui voit dans la fascination qu'exerce la Foire millénaire l'un des majeurs moment de confrontation pour les artistes valdôtains et de tout l'arc alpin. Expression d'une culture alpine régionale enracinée dans l'histoire, l'artisanat décrit et rend concrets les sentiments, les tâches quotidiennes et les simples moments vécus des gens de montagne».*

Raphaël Bixhain

LE COIN DU DIALOGUE — Luciano Caveri

Quel futur voulons-nous pour notre Vallée d'Aoste?

Cette année s'avèrera stratégique pour la relance de la politique

Le monde ne disparaîtra pas en 2012 pour la bonne raison que cette prévision des Mayas pour le 21 décembre est le simple calcul du solstice d'hiver. Cependant, nous ne pouvons nier que cette année s'avèrera stratégique pour la relance de la politique. C'est déjà le cas en Italie où les politiques ont été remplacés par des techniciens à cause de leur incapacité manifeste de réagir à la crise économique et financière, c'est le cas en Europe où la politique tend à s'assujettir à certaines logiques de marché.

Notre devoir est d'ouvrir un débat avec la communauté valdôtaine

Et nous, naturellement, nous ne pouvons pas, en tant que Vallée d'Aoste, nous extraire de ce scénario difficile. La difficulté crée au contraire une obligation de réflexion sur notre futur au cours des prochaines décennies. Personne ne pense à une ridicule planification soviétique qui s'avèrerait inutile et inefficace dans un monde qui change rapidement, mais il est vrai que notre devoir – comme pivot de la politique valdôtaine – est d'ouvrir un débat avec toute la communauté valdôtaine sur quelle Vallée d'Aoste existera ou nous voulons qu'il y ait à l'horizon des prochaines décennies.

Albert Einstein a écrit dans la dramatique période de l'entre-deux-guerres: *«Dans la crise naissent l'imagination, les découvertes et les grandes stratégies. Celui qui se surpasse à la crise, se dépasse à lui-même sans être «dépassé».*

Celui qui attribue à la crise ses échecs et ses pénuries, violente son propre talent et accepte plus les problèmes que les solutions. La véritable crise c'est la crise de l'incompétence.

L'inconvénient des personnes et des pays est la paresse pour chercher des sorties et des solutions. Sans crise il n'y a pas de défis, sans défis la vie est une routine, une agonie lente. Sans crise il n'y a pas de mérites».

L'exercice pour notre Vallée est intellectuel et politique si nous pensons aux changements démographiques, climatiques, économiques et technologiques qui risquent de nous toucher violemment si nous ne sommes pas prêts à réagir, en prévoyant ce qui se passera et en choisissant notre modèle.

Le «système valdôtain» a une fragilité que nous connaissons bien et cela ne signifie pas méconnaître notre force et nos capacités.

Un esprit sans lequel nous finirions par être privés de notre identité

En effet, nous sommes et restons une petite Région de montagne au cœur des Alpes et notre destin passe à travers une capacité de partager les décisions stratégiques et de faire passer d'une génération à l'autre cet esprit autonomiste sans lequel nous finirions par être privés de notre identité culturelle et politique. •

Aoste Capitale de l'Autonomie, budget prévisionnel et loi de finances régionale au menu 2011 de la IIème Commission

Quelques chiffres…

La IIe Commission «Affaire générales», c'est:

- 42 réunions
- 98 objets examinés
- 18 projets et propositions de loi approuvés
- 26 auditions
- 113 personnes auditionnées

Examen des retombées relatives au décret-loi n° 138 dans la Région

La semaine dernière nous avons débuté la publication d'un bref compte rendu de l'activité des cinq Commissions permanentes du Conseil de la Vallée au cours de l'année 2011. Nous poursuivons sur notre lancée avec la IIe Commission «Affaires générales» dont notre conseiller régional et vice-chef de groupe, Andrea Rosset, est le président.

Au cours de 2011, la Commission «Affaires générales» a principalement concentré son activité sur les tâches institutionnelles relevant de sa compétence et a examiné des thèmes particulièrement importants comme les tarifs des péages des tronçons autoroutiers Sav et Rav et les relatives conséquences sur les travailleurs valdôtains, suite à la présentation d'une pétition sur ce même thème.

Parmi les dispositions législatives, la Commission a été particulièrement attentive aux modifications des dispositions pour l'attribution de charges à des sujets extérieurs à l'Administration régionale et à la règlementation pour les interventions pour le développement d'Aoste capitale de l'Autonomie.

Elle a effectué un approfondissement sur le décret-loi n° 138 du 21 août 2011 (Ultérieures mesures urgentes pour la stabilisation financière et pour le développement) et sur ses retombées sur le tissu économique et social de la Région.

La Commission, comme chaque année, a examiné des dispositions législatives inhérentes au budget prévisionnel et à la loi de finances régionale.

Elle a donc analysé les documents s'y rapportant durant diverses réunions et les commissaires ont auditionné les personnes les plus représentatives du monde économique, social et syndical afin de connaître leurs instances sur les thèmes économiques et sociaux les plus significatifs pour la réalité de notre région. •

La ville d'Aoste ouvre ses po
voilà le rendez-vous à ne pa

> Nous sommes obligés de tenir compte de la crise

Rendez-vous le lundi 30 et le mardi 31 janvier dans le chef-lieu régional

Voilà que la Foire de Saint-Ours revient: lundi 30 et mardi 31 janvier prochain, le centre-ville d'Aoste retrouvera – et cela depuis plus de mille ans, dit-on – les couleurs, le folklore et les traditions de la Foire de Saint-Ours.

C'est la Millénaire, le rendez-vous que chaque valdôtain ne veut pas (et ne peut pas) rater. C'est la foire du bois, mais aussi le festival de toutes les traditions de notre Vallée qui se retrouvent pendant deux jours dans le chef-lieu régional.

Le programme est le même depuis toujours: ouverture de la foire le matin du 30 janvier, clôture dans la soirée du 31. Au milieu aussi la veillà, une nuit blanche dans les rues d'Aoste. L'Atelier place Chanoux et les stands place Plouves seront ouverts déjà en fin de semaine: l'inauguration est prévue pour le samedi 28 janvier à 10h. Mais les jours de la Foire, ce sont toujours les deux derniers du premier mois de l'année. *«La plus belle des traditions* – dit l'assesseur Pastoret – *qui ne veut et ne doit pas changer. Partout dans le monde, la Foire de Saint-Ours est liée à cette date, impossible de la changer. Cette année, elle tombe en début de semaine, un lundi et un mardi. Mais il y aura toujours beaucoup de monde, même si on n'est pas sur le week-end».*

Le programme de la Foire est immense, presque impossible à résumer. Mais la crise économique a touché – et touchera probablement encore – la machine de l'organisation de la manifestation.

La foire de l'artisanat typique débutera déjà samedi 28 janvier

«L'Administration régionale a décidé, l'automne dernier, d'envisager pour la Saint-Ours 2012 la même somme qu'en 2011, soit 600 mille euros. – a dit encore l'assesseur Pastoret – *Mais il ne faut pas nier que la crise nous oblige à revoir nos programmes: le but étant déjà pour cette édition de faire des économies».*

Voilà alors que le concert de clôture de la manifestation – organisé depuis une vingtaine d'années par l'Assessorat régional aux Activités Productives et de l'Artisanat – disparaît des programmes officiels. Mais les Trouveurs Valdôtains s'exhiberont tout de même dans la soirée de mardi 31 janvier au théâtre Giacosa: le concert sera payant (9 euros, début à 21h). «*C'est une très belle manifestation d'amour envers la foire de la part de ces artistes, qui ont bien compris quels sont les problèmes de cette période historique*».

Résiste le concert d'ouverture du chœur Saint-Ours du 29 janvier (21h) dans l'église du bourg d'Aoste. Tout comme la collabo-

ortes à la foire de la tradition valdôtaine : s rater avec l'artisanat de Saint-Ours

Le concert de clôture de la Foire sera payant (9 euros)

ration avec l'Ivat et l'Assessorat de la Culture, qui ouvriront gratuitement leurs musées pendant ces deux jours. La Foire de Saint-Ours c'est ça aussi quelque chose en plus grand des petits tracas de tous les jours.

LES CHIFFRES DE LA MILLENAIRE

La Foire et ses chiffres

1093: c'est le nombre d'exposants à la Saint-Ours d'Aoste le plus élevé jamais enregistré auparavant pour cette manifestation. 17 proviennent du secteur des outils agricoles, 15 travaillent le fer, 51 sont des ébénistes, 195 font de la gravure sur bois, 84 sont des tourneurs, 55 s'occupent de vannerie et de tissus, 289 de sculpture, 31 de tissus et d'accessoires pour les vêtements, 203 produisent des objets pour la maison. Les restants sont les 24 stands du secteur "autre artisanat", les 94 du secteur non traditionnel et les 35 écoles d'artisanat. •

L'Atelier des professionnels

Si la Foire de Saint-Ours ne dure que deux jours, l'Atelier place Chanoux ouvrira déjà samedi 28 et dimanche 29 janvier: l'inauguration est fixée samedi matin à 10 heures. Sous cette énorme structure (née en 2000) trouveront leurs places 93 entreprises professionnelles du secteur de l'artisanat: 39 artisans du mobilier, 18 de la sculpture, 28 artistes d'objets traditionnels et 8 autres types d'artisanat.
C'est un record: le chiffre le plus élevé jamais enregistré jusqu'à maintenant était celui de l'édition 2007 de l'Atelier, avec 89 exposants. •

Place Plouves, boire et manger

Pour faire une pause parmi tout cet artisanat du bois, voilà que place Plouves résiste toujours le coin le plus aimé par les gourmands qui frequentent la Foire de Saint-Ours: le stand des produits typiques de la cuisine valdôtaine.
Ici 54 entreprises seront présentes: 4 producteurs proviennent du secteur de la viande, 11 de celui du lait et des fromages, 14 travaillent dans le secteur des fruits et légumes, 13 produisent gâteaux et pâtisserie, 11 des vins et des liqueurs, alors que le dernier s'occupe du secteur du café. •

Les points "Rouge et Noir"

Les points "Rouge et Noir" seront présents dans sept endroits de la ville d'Aoste: à l'Arc d'Auguste la Pro Loco de Pollein, place Caveri les Pro Loco du Grand-Combin, place de la République les bénévoles d'Aymavilles et d'Arvier, rue Vevey ceux de Quart et de Brissogne. Et encore, la Pro Loco d'Emarèse rue Guido Rey, les volontaires de Gressan place Roncas et – pour la deuxième année consécutive – les Pro Loco de Challand-Saint-Victor et de Brusson à la Cité des Jeunes. Tout le monde – comme d'habitude – préparera sa spécialité. •

MUSUMECI SPA

POUR NOUS
EN VALLÉE D'AOSTE

BB COMPANY
Via De Tillier 6 ¦ Aosta
tel. 0165 238150
bbcomp@libero.it

BB COMPANY Light
Via De Tillier 1/A ¦ Aosta
tel. 0165 267646
annavercellin@libero.it

METAL
Via De Tillier 45 ¦ Aosta
tel. 0165 231782
metalaosta@alice.it

TOD'S | HOGAN | PRADA
PACIOTTI | UGG | DOCKSTEPS
CAMPER | BIRKENSTOCK
MOON BOOT | SOREL

FORNARINA
EL NATURALISTA
ART | JUNGLA
CAMPER JUNIOR

VANS | VOLCOM | CONVERSE
BILLABONG | DR MARTENS | ETNIES
TOKIDOKI | EASTPAK | PAUL FRANK
EMILY THE STRANGE | KAWASAKI

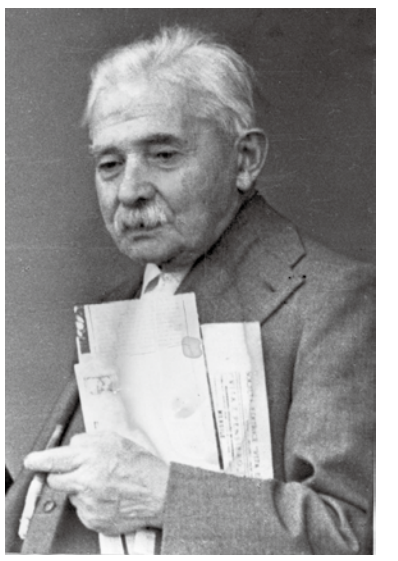
La troisième édition de la "Fête d'Hiver"

Après deux ans, la "Fête d'Hiver" de l'Union Valdôtaine revient au programme. Du jeudi 2 au samedi 4 février prochain, la commune de Pont-Saint-Martin sera à nouveau prise d'assaut par les Unionistes. Le jeudi 2 février, à partir de 21h à l'auditorium de Pont-Saint-Martin, soirée théâtre populaire avec l'exhibition des groupes "Lé Guaindéc é lé Fouehtéc dé Viòn-a" de Hône et "I Pagon" de Lillianes. Samedi 4 février, la journée débutera avec le tournoi de foot à cinq réservé aux sections de l'Union Valdôtaine (inscription avant le mercredi 1er février au siège de l'Union de Pont-Saint-Martin, 0125 1969000).
Dans la soirée, à la maison du boulodrome, le dîner (25 euros) auquel suivra la remise des prix du tournoi de foot et la soirée dansante. Pour les réservations, téléphoner à Eleonora Preti (347 2401606), au siège central de l'Union Valdôtaine (0165 235181) ou au bureau périphérique de Pont-Saint-Martin. •

"Nos contemporains illustres": découvrez le Val d'Aoste qui fut

2 - Jules Brocherel

Grand photographe, il fonda en 1919 avec d'autres intellectuels valdôtains la revue "Augusta Praetoria"



Né à Courmayeur en 1871, Jules Brocherel est l'une des personnalités les plus représentatives de la vie culturelle valdôtaine du XXe siècle. Dans sa jeunesse il se consacre à l'alpinisme et à la photographie, tout en cultivant les disciplines scientifiques inhérentes à la montagne (minéralogie, botanique, glaciologie, climatologie); ses reportages sur

Président du Comité des petites industries, il travaille pour relances l'artisanat traditionnel

l'expédition en Chine organisée par le prince Scipione Borghese, à laquelle il participe en 1900, lui assurent une renommée internationale: il collabore à plusieurs revues italiennes et françaises et aux publications du Club Alpin et du Touring Club italiens. En 1919, avec d'autres intellectuels valdôtains, il fonde la revue «Augusta Prætoria», qui se prévaut de la collaboration d'experts valdôtains et étrangers, dans le but d'affronter les problèmes sociaux, politiques et économiques de la région et de contribuer à la divulgation de la culture et des traditions régionales. Arrêtée par le régime fasciste en 1927, sa publication reprendra en 1948. Dans les années 1920 Brocherel entreprend des études ethnologiques et s'intéresse à l'artisanat traditionnel, dans le but de relancer les «petites industries forestières» menacées par les productions industrielles (il est président du Comité Valdôtain des Petites Industries de 1921 à 1930). Ses tentatives d'instituer un musée d'arts et traditions populaires ayant échoué, il finit par vendre sa riche collection au Museo Civico de Turin. Il déploie une intense activité en faveur du développement touristique de la Vallée, en rédigeant notamment

Il a réalisé plusieurs livres et guides pour les touristes au sujet du Val d'Aoste

de nombreuses publications sur les sites, les monuments et les traditions locales, dont un guide de Courmayeur (1895), un manuel d'alpinisme (1897) et les monographies *Castelli valdostani* (1930), *La Valle d'Aosta* (1932-33) et *Arte popolare valdostana* (1937): il est aussi élu président du Comité pour le Tourisme de la Province d'Aoste. Ses études en matière de linguistique et de dialectologie aboutissent à l'édition du volume *Le patois et la langue française en Vallée d'Aoste* (1953). Nommé directeur des Bibliothèques réunies de la Vallée et de la Ville d'Aoste dès leur

Brocherel fut le premier directeur des bibliothéques de la Région

institution, en 1951, Brocherel conserve cette charge jusqu'à sa mort, en 1954.

JR

DÉCÈS

Les sections de l'Union Valdôtaine d'Aoste-Ville

a le regret d'annoncer le décès de

Monsieur
Quinto CARMONINI
Chevalier de la République
et ancien membre de la Section
âgé de 87 ans

La Section d'Aoste-Ville présente ses plus sincères condoléances à sa fille Anita et à sa sœur Orianna.

NAISSANCE

La section de l'Union Valdôtaine de Montjovet

a la joie d'annoncer
la naissance de

Noélie PEAQUIN

d'Erik et de Lorraine Ghirardi, membres de notre section.
La communauté unioniste de Montjovet présente ses félicitations les plus cordiales aux heureux parents, au grand-père Rinaldo, syndic de notre Commune, ainsi que ses vœux de bonheur et de prospérité au nouveau-né.

ÉVÈNEMENTS

La section de l'Union Valdôtaine de la Thuile

organise la

Compétition de slalom géant
de l'Union Valdôtaine

Samedi 24 mars
à La Thuile

DÉCÈS

Les sections de l'Union Valdôtaine de Sarre et Chesallet

ont la douleur d'annoncer le décès de

Monsieur
Beniamino HENRIET
âgé de 84 ans

Les sections de Sarre et de Chesallet présentent leurs plus sincères condoléances à ses filles Osvalda et Miranda, à ses petits-enfants Sara et Loris, membre du Comité de Direction de la Section de Chesallet, à sa sœur Romilda ainsi qu'à toute sa famille.

Les sections de l'Union Valdôtaine de Chambave

a le regret d'annoncer le décès de

Madame
Alina (Lina) ENGAZ
Veuve **VESAN**
âgée de 88 ans

La communauté unioniste de Chambave présente ses plus sincères condoléances à ses filles Renata et Simona, à ses beaux-fils Lorenzo Blanc, membre de notre Section, et Alder Tonino, à ses petits-enfants ainsi qu'à tous ses autres parents.

le peuple valdôtain

Avis aux destinataires.
Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux «Le Peuple Valdôtain» apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine. Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste.
Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 du dit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à:
Union Valdôtaine
29, Av. des Maquisards - 11100 Aoste.

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Hebdomaidaire de l'U.V.
et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
«Nouvelle Editrice Le Peuple S.r.l.»
27, 29 av. des Maquisards - Aoste
tél. 0165 26 14 69 - fax 0165 23 41 40
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Giuseppe RIVOLIN
La page 3 est cordonnée par le Groupe
U.V. du Conseil de la Valllée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
loc. Grand Chemin, 16 - Saint-Christophe
tél. 0165 23 68 88 - fax 0165 184 51 53

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
loc. Amérique, 97 - Quart
tél. 0165 76 12 06 - fax 0165 76 11 12

TARIFFE INSERZIONE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali € 21,00 al modulo
• Occasionali € 26,00 al modulo
• Finanziari, legali € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali € 26,00 al modulo
• Occasionali € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

ABONNEMENTS
€ 25,00 Italie - € 30,00 Etranger

La fête des Emigrés valdôtains c'est l'Arbre de Noël de Paris

La semaine dernière le rendez-vous organisé par l'Union Valdôtaine de Paris

L'Arbre de Noël de Paris est toujours le lien préféré pour la grande communauté valdôtaine de Paris. Pendant le week-end dernier, de vendredi 20 à samedi 21 janvier, la fête des Valdôtains de la Ville Lumière a été encore une fois l'occasion pour souligner les bons rapports entre les émigrés et les autorités de la Région.

« Je crois que notre présence ici, ainsi que celle de toutes les personnes venues de la Vallée d'Aoste, souhaite réaffirmer l'envergure de ce rendez-vous. – a dit le président Rollandin pendant la cérémonie officielle de samedi après-midi à l'Espace Reuilly – *Ce n'est pas un hasard si nous nous retrouvons ici à chaque début d'année: nous sommes là pour réaffirmer notre volonté de collaborer et d'œuvrer toujours plus et mieux pour la*

Plus de 250 personnes ont participé à la fête de l'espace Reuilly

Vallée d'Aoste et pour faire connaître ses spécificités, à plus forte raison dans une période difficile comme celle que nous vivons, où nous devons unir nos efforts. C'est justement le but de l'engagement des sociétés d'émigrés et de l'activité de la Maison du Val d'Aoste, que le Gouvernement régional a voulu en tant que point de repère et antenne de la Région sur l'Hexagone. Et nous voulons aussi promouvoir l'image de la Vallée d'Aoste à travers ses jeunes artistes, qui peuvent transmettre une vision moderne et dynamique de notre réalité, comme nous l'avons fait aujourd'hui avec la photographe Sophie-Anne Hérin et son exposition à la Maison du Val d'Aoste».

De gauche à droite Paolo Linty, Sophie-Anne Hérin, Laurent Viérin et Augusto Rollandin

Quelque 250 personnes ont participé à l'événement principal de cet Arbre de Noël de samedi avec le président de l'Union Valdôtaine de Paris Jean-Baptiste Pedretti. Quelques heures auparavant, à la Maison du Val d'Aoste, rue des Deux Boules (tout près de la rue de Rivoli), le président Rollandin et l'assesseur Laurent Viérin avaient inauguré l'exposition de Sophie-Anne Hérin "Trois Valdôtains à Paris", qui raconte l'histoire du passé et du présent de la vie de trois Valdôtains de générations différentes qui vivent en France avec trente-trois photographies en noir et blanc.

Vendredi à la Maison du Val d'Aoste l'inauguration de l'expo de Sophie-Anne Hérin

FD

Le président Rollandin avec Jean-Baptiste Pedretti

Le coin du lecteur

Le nouveau "Peuple" me plaît beaucoup

Cher Joseph,
je viens de recevoir "Le Peuple Valdôtain" complètement renouvelé dans sa présentation esthétique qui le rend indubitablement plus attrayant et agréable à la lecture. Je veux donc me féliciter avec toi et avec tous ceux qui ont collaboré à la réalisation du projet.
Cette nouvelle graphique qui s'harmonise avec les exigences modernes, dictées par la communication de la presse écrite, ne manquera pas d'assurer la divulgation, chez les familles valdôtaines, de ton hebdomadaire et l'intérêt de ses lecteurs qui, à travers ses pages, à partir de la vie du Mouvement auquel il appartient, à la l'activité politique en général, trouveront toujours aussi une place d'intérêt commun qui tient compte du particularisme ethnique, culturel et linguistique de notre peuple tout entier.
Reçois donc mes plus vifs compliments et mes plus amicales salutations.

Raymond Vautherin

La réponse du Directeur

Je remercie Raymond Vautherin de ses compliments, que je «passe» à la rédaction: le mérite d'un aspect plus agréable revient principalement au graphiste, qui a étudié la «cage» du journal et aux rédacteurs, auxquels le nouveau format demande un travail supplémentaire; ainsi qu'à l'éditeur, qui fait face à un engagement financier supérieur.

Joseph Rivolin

Campagne d'Adhésion

deux-mille-douze

j'y
adhère!
et toi?...
:-)

envoie le ***bon message!***

UNION VALDÔTAINE